



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

COLLABORATIVE AGREEMENT FOR CULTURE AND SCIENCE & TECHNOLOGY BETWEEN THE UNIVERSITY OF MODENA AND REGGIO EMILIA (ITALY), BONFIGLIOLI VIETNAM LTD, UNIONCAMERE EMILIA- ROMAGNA AND BECAMEX IDC CORPORATION.

BIÊN BẢN GHI NHỚ

VỀ THỎA THUẬN HỢP TÁC VĂN HÓA VÀ KHOA HỌC & CÔNG NGHỆ GIỮA ĐẠI HỌC CỦA MODENA VÀ REGGIO EMILIA (Ý), CÔNG TY TNHH BONFIGLIOLI VIỆT NAM, UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA VÀ TỔNG CÔNG TY ĐẦU TƯ VÀ PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP TNHH MTV - BECAMEX IDC.

THE UNIVERSITY OF MODENA AND REGGIO EMILIA (UNIMORE), with its registered office in Modena (Italy), Via Università n.4, tax code/fiscal code and VAT No. 00427620364, represented by Vice Rector, Prof. Sergio Ferrari, officially authorized by the Administrative Board of the University at the meeting held on 22/07/2009.

TRƯỜNG ĐẠI HỌC MODENA VÀ REGGIO EMILIA (UNIMORE), văn phòng đặt tại Modena (Ý), Università n.4, mã số thuế/mã tài chính và Thuế GTGT số 00427620364, đại diện bởi Phó hiệu trưởng, Giáo sư Sergio Ferrari – được chính thức ủy quyền tại cuộc họp hội đồng quản trị của Trường Đại Học vào ngày 22/07/2009.

AND/VÀ

BONFIGLIOLI VIETNAM CO., LTD, with its registered office in Lot C-9D-CN My Phuoc Industrial Park 3, Ben Cat, Binh Duong Province, Vietnam, tax code/fiscal code and VAT No. 3700864723 represented by its General Director Stefano Callegati.

CÔNG TY TNHH BONFIGLIOLI VIỆT NAM, văn phòng đặt tại Lô C-9D-CN, Khu công nghiệp Mỹ Phước 3, Thị Xã Bến Cát, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam, mã số thuế: 3700864723, đại diện bởi Tổng giám đốc Stefano Callegati.

AND/VÀ

UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA with its registered office in Bologna (Italia), Viale Aldo Moro, 62, fiscal code 80062830379, VAT No.. 02294450370, represented by Vice Chairman Alberto Zambianchi.



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA văn phòng đặt tại 62, Viale Aldo Moro, Bologna (Ý), mã số thuế 80062830379, VAT số 02294450370, đại diện bởi Phó chủ tịch Alberto Zambianchi.

AND/VÀ

BECAMEX IDC CORPORATION with its registered office in Becamex Tower, 230 Binh Duong Boulevard, Phu Hoa ward, Thu Dau Mot city, Binh Duong province, Vietnam, tax code/fiscal code and VAT No. 3700145020, represented by its Chairman & CEO Nguyen Van Hung.

TỔNG CÔNG TY ĐẦU TƯ VÀ PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP TNHH MTV - BECAMEX IDC văn phòng đặt tại Becamex Tower, 230 Đại lộ Bình Dương, TP.Thủ Dầu Một, P. Phú Hòa, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam, mã số thuế : 3700145020, đại diện bởi Chủ tịch Hội đồng thành viên & Tổng Giám Đốc Nguyễn Văn Hùng.

Whereas/Xét rằng

1. The mutual interest of the parties in the development of forms of collaboration in several technical and technological areas;
2. The common need to activate a fruitful collaboration policy between the academic and the sectors aiming at creating a direct link between educational activities and companies demands;
 1. Lợi ích chung của các bên trong việc phát triển các hình thức hợp tác trong các lĩnh vực kỹ thuật và công nghệ.
 2. Nhu cầu chung của các bên để xây dựng một chính sách hợp tác hiệu quả giữa nghiên cứu giảng dạy và doanh nghiệp nhằm tạo ra sự kết nối trực tiếp giữa các hoạt động giáo dục và nhu cầu của các công ty.

Agree on the collaboration programme specified in the following clauses:

Đồng ý trên chương trình hợp tác cụ thể theo các điều khoản sau:

ARTICLE 1 – AIM OF THE COLLABORATION PROGRAMME.

ĐIỀU 1: MỤC TIÊU CỦA CHƯƠNG TRÌNH HỢP TÁC.

The parties, making use of their respective competences and expertise, establish to develop collaboration with the purpose of: (i) creating joint research programmes, (ii) setting up didactic and integrated training activities, (iii) and also arranging for the potential use of scientific and technical apparatus of mutual interest.



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



Các bên đồng ý rằng, bằng cách sử dụng khả năng và chuyên môn của mình, thiết lập phát triển một hợp tác với mục đích: (i) tạo ra các chương trình nghiên cứu chung, (ii) thành lập các chương trình đào tạo mô phạm và tích hợp, (iii) và cũng như sắp xếp khả năng sử dụng các thiết bị khoa học kỹ thuật cho lợi ích chung.

ARTICLE 2 – COLLABORATION PROGRAMME TOPICS.

ĐIỀU 2: CÁC CHỦ ĐỀ CỦA CHƯƠNG TRÌNH HỢP TÁC.

In order to reach the aims of the agreement listed under art.1, the parties agree upon defining by specific agreements the objectives of common interest to be pursued during the period of validity of the present act.

Nhằm đạt được các mục tiêu thỏa thuận liệt kê ở điều 1: các bên đồng ý xây dựng các thỏa thuận cụ thể về những mục đích vì lợi ích chung được thực hiện trong thời gian hiệu lực của điều khoản này.

The specific agreements signed by the parties are going to regulate the following collaboration activities:

Các chi tiết nội dung thỏa thuận được ký giữa các bên sẽ quy định các hoạt động hợp tác sau đây:

a) The development of common research projects;

Phát triển những dự án nghiên cứu chung;

b) The interchange of teaching staff, researchers and technical staff;

Trao đổi giữa các giảng viên, nhà nghiên cứu và nhân viên kỹ thuật;

c) Students mobility;

Trao đổi sinh viên;

d) The interchange of scientific documentation and publications and data transmission networks;

Trao đổi các tài liệu khoa học và những ấn phẩm và các mạng truyền dữ liệu;

e) The organisation of special conventions, seminar and scientific meetings;

Tổ chức hội nghị, hội thảo và những cuộc họp trao đổi khoa học;

f) The creation of internship programmes, at the companies' premises, for students;

Lên kế hoạch các chương trình thực tập, ở các công ty, cho sinh viên;

g) The elaboration of theses on subjects proposed by the companies;

Sọa thảo chi tiết các đề tài khoa học về các vấn đề được đề xuất bởi các công ty;

h) The organization of refresher and training courses dedicated to the companies' employees and delivered by the University's teachers on topics proposed by the companies;



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



Dưới sự hỗ trợ của các giảng viên của trường đại học, tổ chức các lớp bồi dưỡng và đào tạo dành riêng cho nhân viên của các công ty về những chủ đề do các công ty đưa ra;

i) The organization of seminars, conferences and teaching activities at the University's premises delivered by qualified employees of the companies integrating the teaching activities with technical seminars and workshops.

Tổ chức các buổi hội thảo, hội nghị và các chương trình đào tạo tại trường đại học, được giảng dạy bởi nhân viên có năng lực của các công ty đồng thời kết hợp hoạt động giáo dục với các hội thảo chuyên đề và hội thảo thực hành.

ARTICLE 3 – ROLE OF UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA.

ĐIỀU 3 – VAI TRÒ CỦA UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA.

Unioncamere Emilia-Romagna will support and foster the collaboration between UNIMORE, Bonfiglioli Vietnam Ltd and Becamex IDC, also through its Desk Emilia-Romagna and the Italian Chamber of Commerce in Vietnam. Unioncamere Emilia-Romagna, without any direct involvement in the teaching activities, undertakes to promote the educational and internship programmes developed during the implementation of the present agreement both in Italy and in Vietnam.

Unioncamere Emilia-Romagna sẽ hỗ trợ và thúc đẩy sự hợp tác giữa UNIMORE, Công ty TNHH Bonfiglioli Việt Nam và Tổng Công Ty Becamex IDC, cũng như thông qua văn phòng của Emilia-Romagna và Unioncamere Ý tại Việt Nam. Unioncamere Emilia-Romagna, không có bất cứ sự tham gia trực tiếp nào vào hoạt động giảng dạy, cam kết sẽ thúc đẩy các chương trình giáo dục và thực tập phát triển trong thời gian thực hiện các thỏa thuận này cả ở Ý và Việt Nam.

ARTICLE 4 – ROLE OF BECAMEX IDC.

ĐIỀU 4: VAI TRÒ TỔNG CÔNG TY BECAMEX IDC.

Becamex IDC will support and foster collaboration among parties in this Memorandum of Understanding and (1) the subsidiaries of Becamex IDC, (2) the companies that are operating within the industrial parks of Becamex IDC, especially the Italian and international companies. Utilizing its ability within permissible limit, Becamex IDC will actively engage in and support the activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

Tổng Công Ty Becamex IDC sẽ hỗ trợ và thúc đẩy sự hợp tác giữa các bên trong Biên Bản Ghi Nhớ này với (1) các công ty con của Becamex IDC, (2) các công ty nằm trong các khu công nghiệp của tập đoàn, đặc biệt là các công ty Ý và quốc tế. Bằng nguồn lực của mình trong giới



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



hạn cho phép, Becamex IDC sẽ tích cực tham gia và hỗ trợ các hoạt động trong khuôn khổ Biên Bản Ghi Nhớ này.

ARTICLE 5 - INTERCHANGE OF STAFF AND RELATED DUTIES.

ĐIỀU 5: TRAO ĐỔI NHÂN VIÊN VÀ CÁC HOẠT ĐỘNG LIÊN QUAN.

The parties agree that, as far as expenses relating to the execution of Memorandum of Understanding are concerned, and as far as art. 2 is concerned, there are no financial obligations placed upon the University, Unioncamere Emilia-Romagna, nor on the companies carrying out the activities referred to in this agreement.

Các bên đồng ý rằng, tính cả các chi phí liên quan đến việc thực hiện Biên Bản Ghi Nhớ này và điều 2 trong biên bản, không có ràng buộc tài chính nào đối với trường Đại học, Unioncamere Emilia-Romagna, cũng như các công ty trong việc thực hiện các hoạt động liên quan đến thỏa thuận này.

ARTICLE 6 – DURATION

ĐIỀU 6: THỜI HẠN

This Memorandum of Understanding is to be considered valid for three years from the date on which it is signed and will be renewed by tacit agreement except where written notice of cancellation is made by one of the contracting parties to the other at least three months prior to expire.

Biên Bản Ghi Nhớ này có giá trị trong ba năm kể từ ngày ký và sau ba năm sẽ được gia hạn tự động, trừ khi trong trường hợp có một bên không muốn gia hạn thì phải thông báo bằng văn bản ít nhất trước 3 tháng ngày hết hạn của Biên Bản Ghi Nhớ.

ARTICLE 7 – DISPUTES

ĐIỀU 7: TRANH CHẤP

The parties undertake to resolve amicably and in the spirit of compromise any dispute arising from this Memorandum of Understanding.

In the event that the parties are unable to reach agreement, it is agreed that any dispute arising between the contracting parties, relating to the interpretation, execution and resolution of this agreement, will be referred to a standard Arbitration Board which will decide the matter in accordance with the law.



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



Các bên cam kết giải quyết một cách hòa thuận và trên tinh thần thỏa hiệp bất kỳ tranh chấp nào xảy ra trong Biên Bản Ghi Nhớ này.

Trong trường hợp không thể đạt được thỏa thuận, các bên đồng ý rằng những tranh chấp xảy ra liên quan đến việc diễn giải ý nghĩa, thì hành và phân tích Biên Bản Ghi Nhớ này sẽ được chuyển đến cho một Hội đồng trọng tài và họ sẽ phân xử vấn đề dựa trên luật pháp.

ARTICLE 8 – EXPENSES

ĐIỀU 8: CHI PHÍ

Each party will pay any duty under this Memorandum of Understanding eventually provided for by law of their country of origin.

Mỗi bên sẽ tự trả chi phí phát sinh trong Biên Bản Ghi Nhớ này theo quy định pháp luật của quốc gia của mỗi bên tham gia.



UNIMORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
MODENA E REGGIO EMILIA



This Memorandum of Understanding consists of no. 07 written pages at this point.

Biên Bản Ghi Nhớ này bao gồm 07 trang.

Modena, the 11 day of September 2015

Modena, ngày 11/09/2015

UNIVERSITY OF MODENA AND REGGIO EMILIA

The Vice Rector / *Phó hiệu trưởng*

(Prof. Sergio Ferrari)

BONFIGLIOLI VIETNAM CO., LTD

The General Director / *Tổng giám đốc*

(Dr. Stefano Callegati)

UNIONCAMERE EMILIA-ROMAGNA

The Vice Chairman / *Phó Chủ tịch*

(Mr. Alberto Zambianchi)

BECAMEX IDC CORPORATION

The Chairman & CEO / *Chủ tịch hội đồng thành viên & Tổng giám đốc*

(Mr. Nguyen Van Hung)